

17.4.2013

Valtioneuvoston kanslian virkanimikkeet fi-sv-en

fi	sv	en
ajomestari	körmästare	Transport Manager
alivaltiosihteeri	understatssekreterare	Permanent State Under-Secretary
apulaistilannekuva-koordinaattori	biträdande lägesbildskoordinator	Deputy Situation Awareness Coordinator
autonkuljettaja	chaufför	Driver
emäntä	värdinna	Catering Manager(ess)
erityisasiantuntija	specialsakkunnig	Senior Specialist
esittelijä	föredragande	Rapporteur
esittelyasiantuntija	föredragnings-sakkunnig	Specialist for Government Sessions
esittelyavustaja	föredragningsassistent	Aide to Government Sessions
esittelysihteeri	föredragningssekreterare	Secretary to Government Sessions
EU-asiantuntija	sakkunnig i EU-ärenden	Specialist for EU Affairs
EU-asioiden viestintäpäällikkö	kommunikationschef för EU-ärenden	Head of Communications for EU Affairs
EU-erityisasiantuntija	specialsakkunnig i EU-ärenden	Senior Specialist for EU Affairs
EU-asioiden alivaltiosihteeri	understatssekreterare för EU-ärenden	State Under-Secretary for EU Affairs
EU-asioiden valtiosihteeri	statssekreterare för EU-ärenden	State Secretary for EU Affairs
finanssineuvos	finansråd	Senior Financial Adviser
hallinnollinen avustaja	administrativ medarbetare	Administrative Assistant

hallinnollinen notaari	notarie	Notary
hallitusneuvos	regeringsråd	Senior Government Adviser
hallitussihteeri	regeringssekreterare	Senior Officer for Legal Affairs
harjoittelija	praktikant	Trainee
henkilöstön kehittämisspäälikkö	personalutvecklingschef	Head of HR Development
henkilöstösihteeri	personalsekreterare	HR Secretary
informaatikko	informatiker	Information Specialist
johtava erityisasiantuntija	ledande specialsakkunnig	Chief Senior Specialist
johtava terminologi	ledande terminolog	Chief Terminologist
johtava tietoasiantuntija	ledande informationsexpert	Chief Information Specialist
johtava viestintäasiantuntija	ledande kommunikationsexpert	Chief Communications Specialist
julkaisusuunnittelija	publikationsplanerare	Publications Coordinator
järjestelmäasiantuntija	systemspecialist	Systems Specialist
keittiöpäälikkö	kökschef	Senior Chef
kielenkääntäjä	translator;översättare	Translator
kieliteknologia-asiantuntija	språkteknologiexpert	Language Technology Specialist
kuljetuspäälikkö (kuljetuspalveluyksikön päälikkö)	transportchef	Head of Transport Services Unit
kriisiviestinnän-koordinaattori	koordinator för kriskommunikation	Crisis Communications Coordinator
käännöstoimiston apulaispäälikkö	biträdande chef för translatorsbyrån	Deputy Head of Government Translation Unit
käännöstoimiston päälikkö	chef för translatorsbyrån	Head of Government Translation Unit
lainsäädäntöneuvos	lagstiftningsråd	Senior Adviser for Legislative Affairs

ministeri VNK:ssa	minister i statsrådets kansli	Minister at the Prime Minister's Office
ministerin erityisavustaja	ministerns specialmedarbetare	Special Adviser to the Minister
-neuvos¹	-råd	Senior Adviser for... Senior Xxx Adviser
neuvotteleva virkamies	konsultativ tjänsteman	Ministerial Adviser
ohjelmaneuvos	programråd	Senior Adviser for Government Programme Monitoring
osastopäällikkö, ylijhtaja	chef för avdelningen, överdirektör	Director General
osastosihteeri	avdelningssekreterare	Departmental Secretary
projektipäällikkö	projektchef	Project Manager
projektisihteeri	projektsekreterare	Project Secretary
protokolla-koordinaattori	protokollkoordinator	Head of Protocol Arrangements
pääministeri	statsminister	Prime Minister
pääministerin erityisavustaja	statsministerns specialmedarbetare	Special Adviser to the Prime Minister
pääministerin erityisavustaja, eduskunta-asiat	statsministerns specialmedarbetare, riksdagsärenden	Special Adviser to the Prime Minister in Parliamentary Affairs
pääministerin erityisavustaja, kansainväliset asiat	statsministerns specialmedarbetare, internationella ärenden	Special Adviser to the Prime Minister in International Affairs
pääministerin erityisavustaja, lehdistösuhteet	statsministerns specialmedarbetare, pressrelationer	Special Adviser to the Prime Minister in Press Relations

¹ **Neuvoksen** vastineena joskus näkyvä "**counsellor**" ei brittiläisessä eli syntyperäisessä kielenkäytössä ole virkamieskunnan (civil service) nimike. Sen yleisin konteksti on mielenterveyshuolto ja -terapia (Mental Health Counsellor, Alcohol and Drug Counsellor). Sen lisäksi "counsellor" on diplomaattivirka ja sen käyttö julkishallinnon kontekstissa tulee siten rajata ulkoasiainhallintoon.

pääministerin EU-asioiden erityisavustaja	statsministerns specialmedarbetare, EU-ärenden	Special Adviser to the Prime Minister in EU Affairs
pääministerin hallinnollinen avustaja	statsministerns administrativa medarbetare	Administrative Assistant to the Prime Minister
pääministerin poliittinen erityisavustaja	statsministerns politiska specialmedarbetare	Special Adviser to the Prime Minister in Political Affairs
pääministerin sihteeri	statsministerns sekreterare	Secretary to the Prime Minister
pääministerin talouspoliittinen neuvonantaja	statsministerns specialmedarbetare, finanspolitik	Special Adviser to the Prime Minister in Economic Affairs
pääsihteeri (VNK:n määräaikaista hankkeita koordinoi usein pääsihteeri-nimikkeellä oleva henkilö)	generalsekreterare	General Secretary
sihteeri	sekreterare	Secretary
sihteeriharjoittelija	praktikant	Trainee
sisäinen tiedottaja	intern informatör	In-house Information Officer
sisäisen viestinnän asiantuntija	sakkunnig i intern kommunikation	In-house Communications Specialist
suunnittelija	planerare	Planning Officer
-suunnittelija	-planerare	Xxx Coordinator
taloushallintoasiantuntija	ekonomiförvaltnings-sakkunnig	Financial Management Specialist
talousneuvoston pääsihteeri	Ekonomiska rådets generalsekreterare	Secretary General of the Economic Council
talouspäällikkö	ekonomichef	Financial Manager
tarkastaja	inspektör	Administrative Officer
terminologi	terminolog	Terminologist
terminologi-kielenkääntäjä	terminolog-translator	Terminologist-Translator
tiedottaja	informatör	Information Officer

tietoasiantuntija	informationsexpert	Information Specialist
tietohallinnon erityisasiantuntija	specialsakkunnig i dataadministration	Senior Information Management Specialist
tietohallintopäällikkö	dataadministrationschef	Head of Information Management
tietopalvelupäällikkö	chef för informationstjänsten	Head of Information Services
tietopalvelusihteeri	sekreterare för informationstjänsten	Information Services Secretary
tietoturvallisuus- asiantuntija	informationssäkerhetsspecialist	Information Security Specialist
tilannekuva- koordinaattori	lägesbildskoordinator	Situation Awareness Coordinator
tilannekuvapäivystäjä	lägesbildsanalytiker	Situation Awareness Duty Officer
turvallisuusasiain- sihteeri	sekreterare för säkerhetsärenden	Security Affairs Secretary
turvallisuuspäällikkö	säkerhetschef	Head of Security
tutkimussihteeri	forskningssekreterare	Research Assistant
ulkoasioiden alivaltiosihteeri	understatssekreterare för utrikesärenden	State Under-Secretary for Foreign Affairs
valmiustarkastaja	beredskapsinspektör	Administrative Officer for Preparedness Affairs
valtioneuvoston turvallisuusjohtaja	statsrådets säkerhetsdirektör	Director of Government Security
valtiosihteeri	statssekreterare	State Secretary
valvontapäällikkö	övervakningschef	Head of Security Control
verkkopalveluasian- tuntija	nätverksspecialist	Web Services Specialist
verkkotiedottaja	webbinformatör	Web Information Officer
verkkoviestinnän asiantuntija	webbexpert	Web Communications Specialist
viestintäasiantuntija	kommunikationsexpert	Communications Specialist
viestintäasiantuntija (EU)	kommunikationsexpert (EU)	Communications Specialist for EU Affairs

viestintäavustaja	kommunikationsassistent	Communications Assistant
viestintäpäällikkö	kommunikationschef	Head of Communications
viestintäsihteeri	kommunikationssekreterare	Communications Secretary
viestintäsuunnittelija	kommunikationsplanerare	Communications Coordinator
viestityssihteeri	sekreterare för EU-datahanteringen	EU Information Secretary
virastomestari	expeditionsvakt	Senior Attendant for In-house Services
virastopalvelupäällikkö	chef för ämbetsverksservicen	Head of In-house Services
virkamiessihteeri	tjänstemannasekreterare	Adviser to the Minister of Xxx
ylikielenkääntäjä	övertranslator	Senior Translator
ylivirastomestari	vaktmästerichef	Head Attendant for In-house Services

Koonneet:
 Riitta Brelih, en
 Niina Elomaa, en
 Diana Nyberg, sv
 Taru Virtanen, en

Yhteystiedot:
 Valtioneuvoston kanslia, kielipalvelu
 kielipalvelu(ät)vnk.fi
 p. 0295 160 528